

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### 1. طريقة القواعد والترجمة

##### 1. مفهوم طريقة القواعد والترجمة

طريقة القواعد والترجمة هي طريقة مشتركة بين الأسلوب النحوي وطريقة الترجمة. هذه الطريقة هي طريقة لتعلم اللغات الأجنبية التي تؤكد على القواعد اللغوية للتمكن من تحقيق بعض المهارات اللغوية الأربع ، وهي القراءة والكتابة والترجمة. يمكن القول بأن طريقتين القواعد والترجمة أفضل من أي من هاتين الطريقتين أو كليهما (القواعد النحوية والترجمة).<sup>5</sup>

هذه الطريقة هي طريقة تعلم لغة أجنبية تم تطويرها مسبقاً. من الاسم ، يمكننا أن نفهم أنه في تطبيقه، تركز هذه الطريقة كثيراً على استخدام القواعد (القواعد) وممارسة الترجمة من وإلى اللغة الهدف. علينا حتى أن نعتزف بأن هذه الطريقة هي

31. (2005)، رضلية زائن الدين، منهجية واستراتيجيات بديلة لتعلم اللغة العربية (سيربيون: مجموعة بسناكا رحلة 5

الطريقة الأكثر شيوعًا المستخدمة في تعلم اللغات الأجنبية في المدارس والمدارس الداخلية الإسلامية والجامعات.

هذه الطريقة هي مزيج من الأساليب النحوية وطرق الترجمة، أي من خلال تعلم لغة أجنبية تؤكد على القواعد اللغوية أو القواعد اللغوية لتحقيق مهارات القراءة والكتابة والترجمة. علينا حتى أن نعترف بأن هذه الطريقة هي الطريقة الأكثر شيوعًا المستخدمة في تعلم اللغات الأجنبية في المدارس والمدارس الداخلية الإسلامية والجامعات.

حتى الآن، على الرغم من تعديل النموذج من قبل الخبراء، لا تزال أساليب القواعد والترجمة مستخدمة على نطاق واسع في أجزاء مختلفة من العالم اليوم. إلى جانب كونها مفيدة لدراسة النصوص الكلاسيكية المختلفة، فقد تم استخدام أساليب القواعد والترجمة أيضًا في أوروبا في العصور القديمة لاحتوائها على قيمة "الانضباط الداخلي" الذي تم تدريبه من خلال التحليل المنطقي للغة، وحفظ قواعد اللغة المختلفة والمعقدة. أنماط الجملة، وكذلك القواعد والأنماط. في ممارسة الترجمة.

الطريقة النحوية هي طريقة لعرض المواد التعليمية عن طريق حفظ قواعد أو قواعد قواعد اللغة العربية التي تشمل نحو شرف. غالبًا ما يشار إلى هذه الطريقة أيضًا

بالطريقة التقليدية (طريق انتقاء). وهذه الطريقة النحوية تلتزم بشدة بالانضباط العقلي والتطور الفكري.

هناك العديد من الخصائص الرئيسية التي تمتلكها هذه الطريقة النحوية ، وهي :  
 أولاً، يركز على مهارات القراءة والكتابة والترجمة. لكن إيلاء اهتمام أقل لمهارات القراءة. ثانياً، استخدام اللغة الأم للطالب كلغة للتدريس في PBM. بمعنى آخر ، تستخدم هذه الطريقة الترجمة باعتبارها الإستراتيجية الرئيسية في التدريس. ثالثاً ، الاهتمام بالجانب النحوي كوسيلة لتعلم اللغات الأجنبية. رابعاً ، غالباً ما يركز المعلمون على التحليل النحوي على جمل اللغة التي تتم دراستها. كما نعلم أن طريقة الترجمة هي طريقة تمكنا من الترجمة من اللغة المصدر أو اللغة الأم إلى اللغة الهدف أو لغة المستلم والتي لا يمكن فصلها عن تطبيق القواعد النحوية. تركز هذه الطريقة على ترجمة القراءات من لغة أجنبية إلى اللغة الأم أو العكس.

طريقة الترجمة هي طريقة للترجمة بكلمات أخرى تقديم الدروس عن طريق ترجمة كتب القراءة بلغة أجنبية إلى لغة الحياة اليومية، ويجب أن يكون قد تم التخطيط لقراءة الكتب مسبقاً. بشكل عام، هناك ثلاثة متطلبات على الأقل يجب تلبيتها إذا كنت تريد أن تكون مترجماً جيداً ومؤهلاً ، وهي :

1. إتقان القواعد النحوية والقواعد الترجمة.

2. غني بالمفردات.

3. لديك معرفة اجتماعية وبصيرة واسعة.

2. خلفية عن ظهور طريقة قواعد ترجمة

هذه الطريقة النحوية والترجمة هي نتيجة عمل العديد من العلماء الألمان، وهم يوهان سايدنشتوكر، وكارل بلوتز إتش إس أوليندورف، ويوهان ميدينجر. سيطرت هذه الطريقة على تدريس اللغات الأجنبية في أوروبا القارية من أربعينيات القرن التاسع عشر وحتى الأربعينيات.<sup>6</sup> في بداية صعود أوروبا (القرن الخامس عشر)، طلبت العديد من المدارس والجامعات في أوروبا من طلابها تعلم اللاتينية، لأنها كانت تعتبر ذات قيمة تعليمية عالية من أجل دراسة النصوص الكلاسيكية. هذه الطريقة هي انعكاس مناسب للطريقة التي تم بها تدريس اليونانية القديمة واللاتينية على مر القرون. ومع ذلك، فإن تسمية هذه الطريقة الكلاسيكية بـ "طريقة الترجمة النحوية" كانت معروفة

تم ./ https://maksimumdotme1.wordpress.com/2012/05/02/metode-qawaid-wa-tarjamah/ الرابط التالي<sup>6</sup> (14:30) الوصول إليه في 8 أغسطس 2018 (الساعة

فقط في القرن التاسع عشر ، عندما كانت هذه الطريقة مستخدمة على نطاق واسع في أوروبا القارية.<sup>7</sup>

الغرض من طريقة الترجمة النحوية هو أن يكون الطلاب بارعين في حفظ القواعد وفهمها. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن للطلاب أيضاً التعبير عن الأفكار من خلال ترجمة لغتهم الأم أو لغتهم الأولى إلى اللغة الأجنبية التي تتم دراستها. الهدف الآخر من هذه الطريقة هو تجهيزهم ليكونوا قادرين على فهم نصوص اللغات الأجنبية من خلال ترجمتها إلى لغة الحياة اليومية أو العكس. وفي الوقت نفسه ، فإن الغرض من هذه الطريقة وفقاً للنقا في كتاب أجيف هرماوان منهج تعلم اللغة العربية هو أن يكون الطلاب جيداً في حفظ القواعد وفهمها ، والتعبير عن الأفكار من خلال ترجمة لغتهم الأم أو اللغة الثانية إلى اللغة الأجنبية التي تتم دراستها ، و تزويدهم بالقدرة على فهم نصوص اللغات الأجنبية بترجمتها إلى لغة الحياة اليومية أو العكس.

### 3. مفاهيم أساسية لطريقة القواعد والترجمة

الافتراض الذي يقوم عليه طريقتنا القواعد والترجمة هو منطق عالمي أو يسمى أيضاً بالمنطق العام الذي ينص على أن جميع اللغات هي في الأساس متشابهة والقواعد

<sup>7</sup> سيفالدينز هري، منهج قواعد وترجمة (علنا للإنترنت <http://syiaifudinzuhry.blogspot.com/2013/05/metode-qawaid-dan-tarjamah.html>).

أو القواعد هي فرع من المنطق. لتكون قادرًا على رؤية نقطة التشابه اللغوي ، من الضروري إجراء دراسة لقواعد اللغة الأجنبية التي تتم دراستها. ولكي تكون قادرًا على رؤية الأفكار الرئيسية الواردة في كتابه اللغة الأجنبية التي تتم دراستها ، من الضروري القيام بأنشطة التحويل أو ترجمة المفردات والجمل في لغة الطلاب اليومية. لذا فإن جوهر تعلم اللغات الأجنبية باستخدام طرق القواعد والترجمة هو تحليل القواعد وكتابة الجمل وحفظ المفردات كأساس للتحويل إلى اللغة المستخدمة في الحياة اليومية.

تنظر الأساليب النحوية والترجمة إلى اللغة بشكل إلزامي، وبالتالي فإن حقيقة اللغة تسترشد بالتعليمات المكتوبة، أي القواعد النحوية التي يكتبها اللغويون. وأوضح بعلبك أن أساس هذه الطريقة هو حفظ القواعد والتحليل النحوي للخطاب ثم ترجمته إلى اللغة المستخدمة في مقدمة الدروس. هذا يعني أن هذه الطريقة تؤكد على الطلاب لفهم اللغة منطقيًا والتي تعتمد على التحليل كما أنها حريصة أيضًا في جوانب القواعد النحوية وعدم تدريب الطلاب على أن يكونوا أذكياء للتواصل بنشاط.

هناك نوعان من الأساليب النظرية التي يقوم عليها تدريس اللغة، وهما نظرية القواعد التقليدية و القواعد البنوية. كلاهما له وجهات نظر متعارضة من حيث

القواعد. تؤكد النظرية التقليدية على وجود قواعد عالمية (القواعد العالمية) ، بينما ترى النظرية البنائية أن بنية اللغات في العالم ليست واحدة.

#### 4. خصائص طريقة القواعد والترجمة

خصائص طريقة الترجمة النحوية هي كما يلي:<sup>8</sup>

1. الغرض من دراسة اللغة الأجنبية هو أن تكون قادرًا على فهم الأعمال الأدبية باللغة الهدف (BT)، أو الكتب الدينية في حالة تعلم اللغة العربية في إندونيسيا.
2. يتكون الموضوع من: كتب نحو ، قواميس أو قوائم كلمات ، وقراءة نصوص.
3. يتم تقديم القواعد بالطريقة الاستنتاجية، بدءًا من عرض قواعد الطابع الاستقرائي متبوعًا بأمثلة، وشرحها بالتفصيل واستفاضة.
4. يتم تقديم المفردات في شكل قاموس ثنائي اللغة أو مفردات وترجمتها.
5. نص القراءة في شكل أدب كلاسيكي أو كتب دينية قديمة.
6. أساس التعلم هو حفظ القواعد النحوية والمفردات ، ثم الترجمة الحرفية من اللغة الهدف إلى لغة المتعلم والعكس بالعكس.
7. يتم استخدام اللغة الأم للطلاب كلغة للتدريس في أنشطة التدريس والتعلم.

37. مولياننو سوماردي، تعليم اللغات الأجنبية: نظرة من جانب المنهجية (الطبعة الثانية؛ جاكرتا: بولان بينتانغ، 1974)، صفحة 8

8. دور المعلم نشط كمقدم للمواد. دور المتعلمين السلبيين كمتلقي للمادة.
9. القواعد التي يتم تدريسها هي قواعد رسمية.
10. لا يتم إعطاء تمارين الكلام أو التحدث، على الرغم من تقديمها ولكن فقط في بعض الأحيان.
11. يتم أيضًا اختبار فهم القواعد ومواد القراءة من خلال الترجمة. يقال إن الطلاب قد تعلموا اللغة إذا كان بإمكانهم ترجمة الفقرات أو أجزاء من النثر بشكل جيد.
12. هناك فرصة ضئيلة لممارسة الاستماع والتحدث أثناء استخدام هذه الطريقة ، لأنها تركز بشكل أكبر على تمارين القراءة والترجمة.
13. الوحدة الأساسية هي الجمل ، وينصب اهتمام الأطفال أكثر على الجمل ، لأن معظم وقت الطلاب يقضي في ترجمة جمل منفصلة.
5. خطوات عرض طريقة الترجمة النحوية
- خطوات التقديم بشكل عام هي كما يلي:
1. مقدمة، تحتوي على أمور مختلفة تتعلق بالمواد التي سيتم تقديمها، إما في شكل تقدير أو اختبار أولي للمادة، أو غيرها.

2. يبدأ المدرس الدرس بشرح تعريفات النقاط النحوية ثم إعطاء أمثلة. يستخدم الكتاب المدرسي الطريقة الاستنتاجية.

3. يوجه المعلم الطلاب إلى حفظ قائمة المفردات وترجمتها، أو يطلب من الطلاب إظهار حفظ المفردات التي تم تدريسها سابقًا.

4. يطلب المعلم من الطلاب فتح نص القراءة ثم ترجمته كلمة بكلمة أو جملة بجملة. أو يطلب المعلم من الطلاب القراءة بصمت ثم يحاول ترجمتها كلمة بكلمة أو جملة؛ يصحح المعلم الترجمة الخاطئة ويشرح بعض جوانب النحو (نحو شرف) وجمال اللغة (بلاغة). في أوقات أخرى، يطلب المعلم أيضًا من الطلاب إجراء تحليل نحوي (منع إعراب).<sup>9</sup>

6. مزايا وعيوب طريق القواعد والترجمة

1. إفراط

1. يتقن الطلاب الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، أو العكس جيدًا بناءً على قواعدهم اللغوية.

2. يمكن للمتعلمين إتقان بمعنى حفظ القواعد المختلفة للغة الهدف عن ظهر قلب.

<sup>9</sup> www.kampusislam@html.co.id، سعيدون في الدرائين، منهج تعليم اللغة العربية

3. يمكن للطلاب فهم المحتويات التفصيلية لمواد القراءة التي يدرسونها ويكونون قادرين على ترجمتها.

4. يمكن للمشاركين حفظ الكثير من المفردات في كل اجتماع.

5. يمكن أن تعزز هذه الطريقة قدرة الطلاب على الحفظ.

6. يمكن أن يكون المتعلمون أكثر كفاءة في القراءة والكتابة وكذلك الترجمة.

7. لا تتطلب هذه الطريقة من الطلاب أن يكونوا نشطين في اللغة العربية.

8. هذه الطريقة سهلة التنفيذ لجميع مستويات قدرة المتعلمين

2. قلة

1. مطلوب معلم مدرب وماهر في الترجمة

2. هذه الطريقة تعلم اللغة أكثر من تدريسها.

3. يتعلم الطلاب مجموعة واحدة فقط من اللغات.

4. يحفظ الطلاب القواعد في منظورها الصحيح.

5. يهتم أكثر بتدريس المعرفة باللغة العربية وليس اللغة نفسها.

6. تقوم هذه الطريقة بتعليم مهارات القراءة فقط ، بينما يتم تجاهل المهارات

الثلاث الأخرى (الاستماع والتحدث والكتابة).

7. غالبًا ما تخلط الترجمة الحرفية بين معنى الجمل في سياق واسع ، ونتائج الترجمة

ليست غريبة وفقًا لمذاق اللغة الأم للطالب.

8. يتعلم الطلاب فقط مجموعة متنوعة من اللغات ، وهي اللغة الكلاسيكية

المكتوبة. في غضون ذلك ، لم يتم الحصول على اللغة المكتوبة الحديثة واللغة

المنطوقة.

9. قد تكون المفردات والتراكيب والتعبيرات التي يتعلمها الطلاب قديمة أو

مستخدمة في معاني مختلفة في اللغات الحديثة.

10. لأن أدمغة الطلاب مليئة بالمسائل النحوية ، لم يعد هناك مكان للتعبير

اللغوي والإبداع.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> هو الرابط المعطى "https://maksimumdotme1.wordpress.com/2012/05/02/metode-qawaid-wa-tarjamah/".